



Espediente zk./Nº Expediente: 2024OZER0002

Gaia/Asunto: Errenteria 2040 Plan Estrategikoa osatzeko gogoeta estrategikoaren parte-hartze Prozesua /
Proceso participativo de reflexión estratégica para la elaboración del Plan Estratégico Errenteria 2040

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

**‘ERRETERIA 2040’ DOKUMENTU
ESTRATEGIKOA IDAZKETA ETA HURA
OSATZEKO GOGOETA- PROZESUA DISEINATU
ETA GARATZEKO LANAK KONTRATATZEKO
BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA**

**PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA
LA CONTRATACIÓN DEL DISEÑO Y DESARROLLO
DEL PROCESO DE REFLEXIÓN PARA LA
ELABORACIÓN Y REDACCIÓN DEL DOCUMENTO
ESTRATÉGICO ‘ERRETERIA 2040’**

I. SARRERA ETA AURREKARIAK

2012 eta 2013 urteetan parte-hartze prozesu bat abiatu zen gure udalerrian, zeinak *Errenteria 2025 Plan Estrategikoa* ahalbidetu zuen.

Prozesu horren eta bere emaitzen inguruko dokumentua hemen ikus daiteke:

<https://errenteria.eus/udala/planak-eta-proiektuak/plan-estrategikoa/>

Errenteria 2025 Plan Estrategikoa lantzeko prozesuak gure udalerraren etorkizuneko ikuspegia zehaztea eta hura errealitate bihurtzeko Udala, herritarrak eta eragileak estrategia berean lerrotzea bilatzen zituen; hau da, orduko errealitatearen eta etorkizunerako nahi genuen Errenteriaren arteko aldea gainditzeko beharrezko ibilbidea egiteko ildo estrategikoak elkarrekin lantzea eta gutako bakoitzaren jarduna norabidea horretan jartzea.

Udal Gobernu Taldearen irakurketa orokorra da dokumentu hartan jasotako ikuspegia eta bertan jasotako proiektu nagusiak gauzatu direla edo gauzatze bidean daudela dagoeneko. Era berean, gaurko errealitatea beste bat da. Horrek dokumentuaren beraren eta biltzen dituen balioen, ildoen zein proiektuen gaurkotzea eskatzen du. Finean, etorkizuneko hiri-ereduaren inguruko gogoeta berri bat egitea eskatzen du, egungo errealitatea eta etorkizuneko erronka berrituak aintzat hartuko dituen eta, ordukoa bezala, parte-hartze zabala, ahalik eta anitzena, eta kalitatezkoa ahalbidetuko duena.

I. INTRODUCCIÓN Y ANTECEDENTES

Durante los años 2012 y 2013 se puso en marcha en nuestra villa un proceso participativo que hizo posible el Plan Estratégico Errenteria 2025.

El documento que recoge el proceso y sus conclusiones puede consultarse en la siguiente dirección:

<https://errenteria.eus/es/ayuntamiento/planes-y-proyectos/plan-estrategico/>

El proceso de elaboración del Plan Estratégico Errenteria 2025 buscaba definir la visión de futuro de nuestro municipio y alinear el Ayuntamiento, la ciudadanía y los agentes en una misma estrategia; es decir, proponía trabajar conjuntamente las líneas estratégicas para realizar el recorrido necesario para superar la diferencia entre la realidad de entonces y los deseos para el futuro de Errenteria, poniendo la actividad de cada una de nosotras y nosotros en esa misma dirección.

La lectura general del Equipo de Gobierno Municipal es que la visión recogida en dicho documento y los principales proyectos recogidos en el mismo han sido ejecutados o están en proceso de ejecución. Asimismo, la realidad actual es otra. Esto requiere la actualización del propio documento y de los valores, líneas y proyectos que contiene. En definitiva, requiere una nueva reflexión sobre el modelo de ciudad del futuro, que tenga en cuenta la realidad actual y los nuevos retos de futuro y que, como entonces, posibilite una participación amplia, plural y de calidad.



Gauzak horrela, Errenteriako Udalaren 2023-2027 Agintaldirako Planean gogoeta estrategiko berri bat egiteko konpromisoa dago jasota 4.1.2. puntuan: "2040 etorkizuneko herri-proiektua zehaztea, herriko eragile eta herritarren parte hartzeko prozesu baten bidez".

<https://errenteria.eus/agintaldi-plana/>

Edonola ere, orriotan proposatzen den lanketaren ortzi-mugak ez du zertan 2040 urtea izan, aldagarria da denbora-erreferentzia, beste epe bat jartzea komenigarri ikusiko balitz.

Hain zuzen ere, jarraian garatzen diren zehaztapen teknikoek gogoeta estrategikoa egiteko baldintzak zehazten dituzte.

II. KONTRATUAREN XEDEA ETA NORAINOKOA

Agiri honen xedea da Errenteriaren etorkizuna irudikatu eta zehazteko balioko duen gogoeta-prozesu estrategikoa diseinatu, garatzeko eta dokumentu estrategikoa idazteko lanak kontratatze baldintzak zehaztea.

Prozesu hori herritarren eta eragileen parte-hartze zabal eta ahalik eta anitzenean oinarrituko da, eta gai izan beharko du, elkarri entzunez eta kooperatuz, etorkizunerako hiri-ereduaren inguruko gogoeta partekatua ahalbidetzeko.

Prozesuak gai izan beharko du egun bizi dugun errealitatearen inguruko gogoetari bide emateko bezainbeste, kolektiboki desio dugun etorkizuneko hiri-ereduaren balio eta ezaugarri nagusiak irudikatze, balio eta ezaugarri horien baitan herri gisa garatu beharreko ildo nagusi edota misioak zehazteko, baita ildo edota misio horien bueltako hainbat proiektu estrategiko zirriboratzeko ere.

Bidea berria Errenteria 2025 Plan Estrategikoarekin egindako bidea aintzat hartuta egingo da, bai prozesu-ikuspegitik, baita edukien garapen-mailaren edota gobernatzaren ikuspegitik ere.

Bestalde, Agintaldirako Planean jasotzen den

En este sentido, el Plan de Mandato 2023-2027 del Ayuntamiento de Errenteria recoge en su punto 4.1.2 el compromiso de realizar una nueva reflexión estratégica: "Definir el proyecto de municipio para 2040 a través de un proceso de participación ciudadana y de los agentes locales".

<https://errenteria.eus/es/plan-de-mandato/>

En cualquier caso, el horizonte temporal del trabajo que se propone en estas páginas no tiene por qué ser el año 2040, sino que la referencia temporal es variable si se estima conveniente establecer un nuevo marco temporal.

De hecho, las especificaciones técnicas que se desarrollan a continuación determinan las condiciones para la reflexión estratégica.

II. OBJETO Y ALCANCE DEL CONTRATO

El objeto de este documento es definir las condiciones para la contratación de los trabajos de diseño y desarrollo de un proceso de reflexión estratégica que sirva para representar y concretar el futuro de Errenteria, así como la redacción del mismo.

Este proceso se basará en una participación amplia y plural de ciudadanos y agentes y deberá ser capaz de, mediante la escucha y la cooperación, posibilitar una reflexión compartida sobre el modelo urbano de futuro.

El proceso deberá ser capaz de dar pie a una reflexión suficiente sobre la realidad que vivimos en la actualidad, de representar los valores y características principales del modelo de ciudad del futuro que deseamos colectivamente, de definir las principales líneas o misiones a desarrollar como pueblo dentro de esos valores y características, así como de esbozar una serie de proyectos estratégicos a la vuelta de esas líneas y/o misiones.

El nuevo planteamiento se realizará teniendo en cuenta el camino recorrido con el Plan Estratégico Errenteria 2025, tanto desde el punto de vista del proceso como del grado de desarrollo y/o la gobernanza de los contenidos.

Por otra parte, en base a los principios de



gobernantza partekatuaren printzipioetan oinarrituta, ezinbestekoa izango da hau guztia ordezkari politiko, udal-teknikari, herritar antolatu zein ez antolatuen ikuspegiak bilduko dituen partaidetza prozesu baten bidez egituratzea, Errenterian auzoek duten garrantziari merezi duten tokia emanez.

Prozesuak, beraz, lagundu behar du gogoeta estrategiko honetatik harago doan eta gobernu taldearen egiteko moduen ikur den gobernantza partekatuaren ideia herriratzen, parte hartzeko espazioen eta moduen ikuspegitik irekitasun-formulak entseatuz.

Zentzu honetan, prozesu honen diseinuan gogoeta-gai izan beharko lukete, honelako prozesuek nor interpelatzeko duten eta nor ez, eta horrelako prozesuek interpelatzeko ez dituzten kolektibo eta pertsonak gogoeta honetara erakartzeko moduak zein izan ote daitezkeen. Izan ere, prozesu honen emaitza ere izan behar baita, gogoeta-prozesu honen ondorioz, gaur Errenterian eraikita dagoen "gu" hori - gutasuna- zabaltzea.

Prozesuaren azpi-xedeak:

Xede orokorraz gain, bost azpi-xede erdiesteko funtzioa izango du lanak:

- Errenteria 2040 dokumentua lantzeko lagungarri izan daitezkeen gogoetei bide ematea: Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren garapen-maila, planarekiko desbideraketak ebaluatzea edota egungo egoeraren diagnostikoa osatzea, ondorengo gogoetarako lan-tresna baliagarriak izan daitezkeen neurrian.

- Herritarrei eskaintzea *gutasunetik*, herri-ikuspegiarekin; etorkizuneko klabeetan; eta beste herritar batzuekin, elkar entzunez, elkarlanean eta kooperatuz pentsatzeko eta lan egiteko tresnak. Horretarako, egoki jotzen diren informazio-elikadura ekimenak, espazio-ezagugarriak, metodologiak eta deialdi-moduak proposatu beharko dira, kasuan kasu, berezituak.

- Herritarrek politika publikoetan parte hartzeko duten eskubidea bermatzea, herritarrak partaidetzaren

gobernantza compartida recogidos en el Plan de Mandato, será imprescindible estructurar todo esto a través de un proceso participativo que aglutine las visiones de representantes políticas y políticos, cuerpo técnico municipal, ciudadanía -organizada o no-, dando el lugar que merece a la importancia que tienen los barrios en Errenteria.

El proceso debe, por tanto, contribuir a traer al municipio una idea de gobernanza compartida que vaya más allá de esta reflexión estratégica y que sea símbolo de las formas de hacer del equipo de gobierno, ensayando fórmulas de apertura desde el punto de vista de los espacios y modos de participación.

En este sentido, el diseño de este proceso debería ser objeto de reflexión sobre quiénes interpelan y quiénes no, y cuáles pueden ser las formas de atraer a esta reflexión a colectivos y personas no interpeladas por este tipo de procesos. Porque también debe ser fruto de este proceso, fruto de este proceso de reflexión, la ampliación del "nosotros" -gutasuna- que hoy está construido en Errenteria.

Objetivos secundarios del proceso

Además del objeto principal, los trabajos contratados tendrán la función de cumplir cuatro objetivos:

- Propiciar reflexiones que puedan ayudar a la elaboración del documento Errenteria 2040: evaluar las desviaciones respecto al Plan Estratégico Errenteria 2025, el grado de desarrollo del plan o completar el diagnóstico de la situación actual, en la medida en que puedan ser instrumentos de trabajo de reflexión posteriores.

- Ofrecer a la ciudadanía herramientas para pensar y trabajar desde el nosotros y nosotras, desde una perspectiva municipal, desde las claves del futuro y desde la escucha, la colaboración y la cooperación con otras personas. A tal fin, se propondrán las iniciativas de suministro de información, las características de los espacios, las metodologías y las modalidades de convocatoria que, en su caso, se consideren adecuadas.

- Garantizar el derecho de la ciudadanía a participar en las políticas públicas, ampliando la



kulturan hezi eta zaildu daitezen aukera zabalduz, gutasuna zabalduz, ahalduntzea eta herriaren etorkizuneko eraikuntzan subjektu aktibo izan daitezela sustatuz; hori guztia ahalbidetzeko udala herriarren behar eta ezaugarrietara egokitzea.

- Lerrokatzea. Gogoeta honek dokumentu estrategiko bat baino zerbait gehiago ekarri behar digu: lerrokatze ariketa bat izan behar du. Alegia, udala (ordezkari politiko zein teknikariak), eragileak eta herriarrak etorkizuneko herri-ikuspegi partekatu batean lerrokatzeko balio behar du. Lerrokatzeak, aukera emango digu elkarrekin irudikatutako etorkizunaren eragile, subjektu aktibo, bihurtzeko; etorkizun hori eraikitzen ekarpen egiteko zilegitasuna dugula sentitzeko. Horrek ere izan behar du prozesu honen helburu.

- Hizkuntza-berdintasuna, emakume eta gizonen artekoa, kultura-artekotasuna, zeharka kudeatu eta sustatu beharreko dimentsio diren heinean, prozesuaren erdigunean kokatzea, prozesua balio berdinezaleetan oinarritutako herri-kohesiorako zein komunitate-sena garatzeko tresna izan dadin.

III. LAN-METODOLOGIA

Partaidetza zabalean oinarritutako prozesuak hainbat fase aurreikusi beharko ditu, bereziki garrantzitsuak izango direlarik gogoeta-prozesuaren irekiera eta itxiera.

Prozesuaren irekierak hedakorra izan behar du; hau da, mobilizazioa sustatu behar du, ahalik eta jende (eta diskurtso) gehien prozesura erakartzea, elkar entzuteko gaitasuna garatzea, sorkuntza kolektiboa sustatzeko eta begirada anitzetatik arazo partekatuak identifikatzeko.

Prozesuaren itxieran, berriz, erabakiak hartu beharko dira: zehaztapena bilatzea eta konpromisoak hartzea ezinbestekoa izango da. Horretarako, negoziazioa sustatu eta adostasunak lortzeko lanak bideratu beharko dira.

Faseak:

posibilidad de educar y facilitar formación y experiencia en la cultura de la participación, extendiendo la idea del nosotros/nosotras, potenciando su empoderamiento y su condición de sujetos activos en la construcción futura del municipio, todo ello con el fin de posibilitar la adaptación municipal a las necesidades y características de la ciudadanía.

- Alineación. Esta reflexión debe aportar algo más que un documento estratégico: un ejercicio de alineación. Es decir, debe servir para alinear el Ayuntamiento (representantes políticos y políticos, así como, cuerpo técnico municipal), los agentes y la ciudadanía en una visión de futuro de municipio compartido. El alineamiento nos permitirá convertirnos en agentes, personas activas, del futuro, y sentir que estamos legitimadas y legitimados para contribuir a su construcción. Esto también debe ser objetivo de este proceso.

- Situar en el centro del proceso la igualdad lingüística, la igualdad entre mujeres y hombres, la interculturalidad, como dimensiones a gestionar y promover indirectamente y como instrumento para la cohesión pública y el desarrollo del sentido comunitario basado en valores igualitarios.

III. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El proceso de participación amplio deberá prever diferentes fases, siendo especialmente importante la apertura y cierre del proceso de reflexión.

La apertura del proceso debe ser expansiva, es decir, debe promover la movilización, atraer al mayor número de personas (y de discursos) al proceso, desarrollar la capacidad de escucha mutua, fomentar la creación colectiva e identificar problemas compartidos desde miradas diversas.

En la fase de cierre del proceso, se deberá tomar decisiones en las que la búsqueda de concreción y la adquisición de compromisos serán imprescindibles. A tal efecto, deberán promoverse la negociación y canalizar los trabajos encaminados a lograr consensos.

Fases:



Hemen jasotzen diren faseak orientagarriak dira eta ideia orokor bat egiteko lagungarriak izan daitezke:

1- Prestaketa lanak:

“Errenteria 2040” dokumentu estrategikoa definitzeko abian jarriko den prozesuaren diseinua aztertuko da.

Prozesuaren xedea eta nolakotasuna ongi zehaztuko dira: helburuak, faseak eta urratsak, metodologia, lortu nahi diren emaitzak, xede-taldeak, prozesuaren jarraipenerako espazioak, epeak... baita prozesuaren garapenak beharrezkoa duen komunikazioa ere.

Prozesuaren garapenak beharrezkoa duen informazioa zein den zerrendatu eta partekatuko da. Errealitatearen irakurketa partekatua egingo da, espektatibak neurtuz eta prozesuaren mugak zehaztuz.

Lanketa hau prozesu honen gidaritza eramateko definitzen den espazio politiko-teknikoan egin beharko da eta prozesuaren jarraipena egiteko ardura esleitzen zaion espazioetan kontrasteak egitea komenigarria izango da.

- Emaitza: prozesuaren behin betiko diseinua eta kronograma. Komunikazioaren esparruan egingo den lana ere fase honetan aurreikusi eta planifikatu beharko litzateke.

- Aurreikusitako data: kontratuaren lehen hiru hilekoa.

2- Egoeraren irakurketa:

Errenteria 2040 dokumentu estrategikoa osatzeko beharrezkoak diren aurre-gogoetak eta lantresnak garatuko dira fase honetan. Aurre-gogoeta horiek, modu batera edo bestera antolatuta, lotuta egongo dira honako gogoetekin:

- *Errenteria 2025* plan estrategikoaren garapen-maila / desbideraketa-maila.
- Egun bizi dugun herri-errealitatearen inguruko gogoeta edota bere garaian egindako

Las fases que aquí se recogen son orientativas, pero pueden ser de ayuda para hacerse una idea general.

1- Trabajos de preparación:

Se analizará el diseño del proceso que se pondrá en marcha para la definición del documento estratégico “Errenteria 2040”.

Se definirá bien la finalidad y naturaleza del proceso: objetivos, fases y pasos, metodología, resultados esperados, grupos objetivo, espacios para el seguimiento del proceso, plazos... así como la comunicación necesaria para el desarrollo del proceso.

Se listará y compartirá la información necesaria para el desarrollo del proceso. Se realizará una lectura compartida de la realidad, midiendo expectativas y definiendo los límites del proceso.

Ese trabajo se deberá llevar a cabo en el espacio político-técnico que se defina como guía de este proceso, y será conveniente la realización de contrastes en los espacios a los que se les encargue el seguimiento del mismo.

- Resultado: diseño definitivo del proceso y cronograma. El trabajo que se vaya a realizar en el ámbito de la comunicación debería también estar previsto y planificado en esta fase.

- Fechas previstas: primer trimestre del contrato.

2- Lectura de la situación:

En esta fase se desarrollarán las consideraciones previas y herramientas de trabajo necesarias para la elaboración del documento estratégico Errenteria 2040. Estas consideraciones previas, organizadas de una u otra manera, estarán vinculadas a las siguientes consideraciones:

- Grado de desarrollo / desvíos del plan estratégico *Errenteria 2025*.
- Reflexión sobre la realidad local que vivimos o



diagnostikoaren eguneraketa.

- Errenteriak herri gisa dituen erronka nagusien identifikazioa.

Helburua orain arte egindako bidearen inguruko balantze kolektiboa egitea izango da, aurreko plan estrategikoarekin egindako bideari esker egun ditugun erronken identifikazioarekin batera.

Gogoeta honek kolektiboa izan behar du, bai udal mailan, baita udalerrri mailan ere. Prozesuaren irekiera une garrantzitsua izango da, beraz, ahal bezainbeste pertsona eta eragileren partaidetza sustatuko da.

Orain arteko bideak irakatsitakoekin eta egungo diagnostikora gehitutako osagai berrieekin, Errenteriak 2040ra begira dituen erronkak zerrendatu eta lehenetsiko ditugu.

Analisi honetan baliagarriak izan daitezke azken urteotan burutu diren arlokako hainbat diagnostiko.

- Emaita: *Errenteria 2025* plan estrategikoaren ebaluazioa, egungo errealitatearen diagnostikoa eta gure herriaren etorkizuneko erronken lehen identifikazioa jaso ditzake, Errenteria 2040 dokumentu estrategikoa lantzeko ikuspegi egokia eskaintzen du(t)en dena delako aurre-gogoeta edo marko orokor gisa.

- Aurreikusitako data: kontratuaren bigarren eta hirugarren hiru-hilekoa.

3- Proposamenen fasea:

2040. urtera begira, aurreko fasean zerrendatu eta lehenetsitako herri-erronkak kontuan hartuta, Errenteriak 2040ra begira jorratu beharreko bidearen ardatzak (ildoak, misioak...) ongi zehazteko unea izango da, ondoren horiek, proiektu posibleez hornitzeko. Proiektu-proposamenak egin eta adosteko unea ere izango da.

Herri-garapenerako ardatz zehatzen identifikazioak aukera eman diezaguke lan egiteko modua sektorializatzeko edota espezializatzeko, horretarako, herrian ditugun arlokako eragileak, antolatuta ditugun Aholku Kontseiluak edota auzoz

actualización del diagnóstico realizado en su día.

- Identificación de los principales retos de Errenteria como municipio.

El objetivo será hacer un balance colectivo sobre el camino recorrido hasta ahora, junto con la identificación de los retos que tenemos en la actualidad gracias al camino recorrido con el anterior plan estratégico.

Esta reflexión debe ser colectiva tanto en el ayuntamiento como en el municipio. La apertura del proceso será un momento importante, por lo que se potenciará la participación del mayor número de personas y agentes.

Con el aprendizaje hasta ahora y los nuevos elementos incorporados al diagnóstico actual, se listarán y priorizarán los retos de Errenteria para el 2040.

En este análisis pueden resultar útiles algunos diagnósticos sectoriales realizados en los últimos años.

- Resultado: puede incluir la evaluación del plan estratégico *Errenteria 2025*, el diagnóstico de la realidad actual y la primera identificación de los retos de futuro de nuestro país, como una reflexión previa o marco general adecuado para la elaboración del documento estratégico Errenteria 2040.

- Fechas previstas: segundo y tercer trimestre del contrato.

3- Fase de propuestas:

De cara al año 2040, teniendo en cuenta los retos de municipio enumerados y priorizados en la fase anterior, será el momento de definir bien los ejes (líneas de trabajo, misiones...) del camino a recorrer por Errenteria hacia 2040, para posteriormente dotarlos de posibles proyectos. Será, también, el momento de elaborar y consensuar las propuestas de proyectos.

La identificación de los ejes concretos de desarrollo local nos puede permitir sectorizar y/o especializar la forma de trabajar a través de los agentes sectoriales que tenemos en el municipio, de los Consejos Asesores que tenemos organizados o de las



auzoko elkarteak baliatuz gogoeta-gune gisa.

asociaciones de los barrios articulados como espacios de reflexión.

- Emitza:

- Gure herriaren etorkizuneko garapen-ardatzak eta proiektu posibleak jasotzen dituen dokumentu estrategikoa, gutxieneko plangintza batera ekarria.

- Dokumentu estrategikoaren garapenerako gobernantza-egitura eta tresnak (ebaluazio sistema, jarraipenerako tresnak...).

- Aurreikusitako datak: kontratuaren laugarren eta bosgarren hiru-hilekoan.

4- Ebaluazioa eta sistematizazioa:

Prozesuaren etengabeko ebaluaziorako mekanismoak ere aurreikusiko dira, horretarako espazioak eta uneak plangintzan txertatuz.

Gainera, prozesuaren amaieran, esperientziaren sistematizazioa jasoko da, prozesuak izandako indarguneak nabarmenduz eta ahulguneak gainditzeko etorkizunerako metodologia-proposamenak eginez.

- Emitza:

A) Esperientziaren sistematizazio dokumentua.

B) Prozesuaren memoria orokorra.

- Aurreikusitako datak: kontratuaren 6. eta azken hiru-hilekoan.

IV. Lanaren antolaketa:

Gogoeta-prozesua arrakastatsua eta eraginkorra izan dadin ezinbestekoa izango da prozesuaren lidergotza ongi finkatzea, bai kontrastatu beharreko abiapuntuko planteamenduak egiteko, bai prozesuarekin lotutako eguneroko erabakiak hartzeko, baita prozesua hasierako asmoetatik aldentzen ez dela bermatzeko ere.

Eta, prozesuaren ardura Alkatezarena eta Parte-Hartze zerbitzuarena izango den arren, prozesua abiatu bezain pronto, Gidaritza Talde

- Resultado:

- Un documento estratégico que recoja los futuros ejes de desarrollo y posibles proyectos de nuestro municipio y con forma mínima de planificación.

- Estructura e instrumentos de gobernanza para el desarrollo del documento estratégico (sistema de evaluación, herramientas de seguimiento...).

- Fechas previstas: cuarto y quinto trimestre del contrato.

- **4- Evaluación y sistematización**

También se preverán mecanismos de evaluación continua del proceso, incorporando espacios y momentos adecuados en la planificación.

Del mismo modo, se realizará la sistematización de la experiencia, la que subrayará las fortalezas del proceso y hará propuestas metodológicas de futuro para superar las debilidades.

- Resultado:

A) documento de sistematización de la experiencia

B) la memoria general del proceso.

- Fechas previstas: 6º y último trimestre del contrato.

IV. Organización del trabajo:

Para que el proceso de reflexión sea exitoso y eficaz será imprescindible asentar bien el liderazgo del proceso, tanto para realizar los planteamientos de partida a contrastar, como para tomar decisiones cotidianas relacionadas con el proceso y garantizar que éste no se aparta de las intenciones iniciales.

Y, si bien la responsabilidad del proceso recaerá en la Alcaldía y en el Servicio de Participación, en cuanto se inicie el proceso, se constituirá un equipo de



politiko-tekniko bat eratuko da, eraginkorra izan dadin kide gehiegi izango ez dituen eta kontratu honen elkarte edo enpresa esleipendunaren akonpainamendua izango duena. Egitura hau osatu eta bere lan dinamika zehaztea izango da prozesuaren beraren lehen urratsetariko bat.

Gainerakoan, hiru esparrutako pertsonen eta eragileen ikuspegiak lerrokatzea eta ekarpenak eta parte-hartzea bermatzea ezinbestekoa izango da. Eremu horietako bakoitzak berariaz egokituriko estrategia eta metodologiak beharko ditu:

a) Politikarien esparrua: Udalbatza osatzen duten talde politikoetako kideek informazioa jaso eta parte har dezaten berariazko espazioak habilitatu beharko dira. Garrantzitsua izango da zein unetan eta nola egitea komeni den zehaztea.

b) Esparru tekniko: udal egituren lan egiten duten profesionalak. Udalaren antolaketan indarrean dauden lan-esparruak baliatzea interesgarria izan daiteke (Koordinazio Gune Orokorra eta Antolaketa, Herriarrak eta Lurraldea eremuetako bilerak) lanketa teknikoak burutzeko. Beharrezkoa ikusten den kasuetan, nolahi ere, berariazko bilerak deituko dira.

c) Herriarren esparrua: banaka zein modu antolatuan herrian bizi diren zein bere jardura herrian gauzatzen duten pertsonak eta eragileak. Antolatutako eragileen esparruan bi ardatz garrantzitsu daudela esan genezake, biak ere kontuan hartzekoak: sektorea edo jardura esparrua (kirol, kultura, eskubide sozialak, ingurumena...) eta lurraldea (auzo-elkartek, auzoetako emakume taldeak, auzoetako zerbitzu eta baliabideak...).

Esparru sektorialean oso kontuan hartzekoak dira egun sortuta dauden Aholku Kontseiluak, nahiz eta horiek ez duten sektorea bere osotasunean ordezkatzeko: Berdintasunerako Kontseilua, Elkarbizitzarako eta Gizarte Ekintzako Aholku Kontseilua, Herriarren Segurtasunean Parte Hartzeko Tokiko Kontseilua, Udal Eskola Kontseilua, Udal Hizkuntza Politikarako Aholku Kontseilua, Udal Planeamenduko Aholku Batzordea, Ingurumenaren Aholku Kontseilua, Kirolaren Aholku Kontseilua, Merkataritzako eta Ostalaritzako Aholku Kontseilua

dirrektion politiko-tekniko que, para ser eficaz, no tendrá demasiados miembros y contará con el acompañamiento de la asociación o empresa adjudicataria del presente contrato. Uno de los primeros pasos del proceso será formar esta estructura y definir su dinámica de trabajo.

Por lo demás, será imprescindible alinear los puntos de vista de las personas y agentes de tres espacios, garantizar que puedan aportar y la participar. Cada uno de los ámbitos deberá contar con estrategias y metodologías específicamente adaptadas:

a) Espacio político: Deberán habilitarse espacios específicos de información y participación de los miembros de los grupos políticos integrantes de la corporación. Será importante determinar en qué momento y cómo conviene hacerlo.

b) Espacio técnico: personas que trabajan en la estructura municipal. Para el trabajo técnico se aprovecharán los ámbitos de trabajo en vigor en la organización municipal (Espacio de Coordinación General, Organización, Ciudadanía y Territorio). De todas formas, y si fuera necesario, se convocarán reuniones específicas.

c) Espacio de la ciudadanía: personas y agentes que, de forma individual y organizada, desarrollan su actividad en el municipio. En el ámbito de los agentes organizados podemos decir que hay dos ejes importantes, ambos a tener en cuenta: el sector o ámbito de actividad (deportivo, cultural, derechos sociales, medio ambiente...) y el territorio (asociaciones de vecinos, grupos de mujeres de barrios, servicios y recursos de los barrios...).

En el ámbito sectorial hay que tener muy en cuenta los Consejos Asesores actualmente creados, si bien no representan al sector en su conjunto: Consejo Asesor de Igualdad, Consejo Asesor de Convivencia y Acción Social, Consejo Local de Participación en la Seguridad Ciudadana, Consejo de Escolar Municipal, Consejo Asesor de Política Lingüística Municipal, Consejo Asesor de Planeamiento Urbanístico, Consejo Asesor de Medio Ambiente, Consejo Asesor de Deportes, Consejo Asesor de Comercio y Hostelería, Consejo Asesor de Políticas LGTBI+.



eta LGTBI+ Politiken Aholku Kontseilua.

Esparru honetan beharrezkoa izango da herritar orori parte-hartzeko eskubidea bermatzeko, neurriko aukerak, espazioak eta tresnak ahalbidetzea, jakina baita herritarren artean parte hartzeko baldintzak eta premiak ez direla berdinak. Kasuan kasu aztertu egin beharko da nola jardun, bai deialdia egiteko garaian, baita lanerako ere.

Prozesua inklusiboa izan dadin estrategia definitu beharko du: prozesura etor daitezen baino, prozesua jendea dagoen tokietara hurbiltzeko saiakera eginez, eurentzat erosoak diren gunek eta uneak bilatuz.

Bestalde, baldintzak landu beharko dira inork ez dezan bere burua prozesutik kanpo sentitu arrazoi kultural, jatorri, orientazio sexual, erlijioso, soziolinguistiko, ekonomiko, ikasketa-maila zein aniztasun funtzionalarekin lotutako arrazoiengatik.

Prozesua finkatu diren printzipio eta balioen arabera garatzen ari dela bermatzeko, kontrol-mekanismoak ezartzea ere garrantzitsua izango da. Horretarako baliagarria izan daiteke Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako sortu zen Aholku Kontseiluaren lanari segida ematea. Gogoeta-prozesu berri honek balio dezake, gainera, bere funtzioak berdefinitu eta dinamika berrabiatzeko.

V. KOMUNIKAZIO EGITEKOAK

Komunikazioa oinarritzko lan-tresna izango da:

- Batetik, herritarrek jakin egin behar dutelako prozesu hau garatzera doala edota garatzen ari dela.
- Bestetik, prozesuaren xedea zein den ulertaraz egin behar dugulako.
- Eta, azkenik, ahalik eta modurik zabalean sentitu behar baita jendea interpelaturik eta motibatuta prozesua honetan parte hartzera.

Aipatutako helburuak lortzeko estrategia

En este espacio será necesario garantizar el derecho de toda la ciudadanía a participar, adecuando y posibilitando oportunidades, espacios e instrumentos, ya que se sabe que las condiciones y las necesidades de participación ciudadana son diferentes. En cada caso deberá estudiarse la forma de actuar tanto para realizar la convocatoria como para llevar el trabajo a cabo.

Se deberá definir una estrategia para que el proceso sea inclusivo, tratando de acercar el proceso a todas las personas, buscando espacios y momentos confortables para todas ellas.

Del mismo modo, es necesario trabajar las condiciones para que nadie se sienta ajeno al proceso por razones culturales, de origen, de orientación sexual, religiosas, sociolingüísticas, económicas, académicas o de diversidad funcional.

También será importante establecer mecanismos de control que garanticen que el proceso se desarrolla de acuerdo con los principios y valores establecidos. Para ello puede ser útil dar continuidad al trabajo del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025. Este nuevo proceso de reflexión puede servir, además, para redefinir sus funciones y reiniciar la dinámica.

V. TAREAS DE COMUNICACIÓN

La comunicación será una herramienta básica de trabajo:

- Por un lado, porque la ciudadanía tiene que saber que este proceso va a desarrollarse o se está desarrollando.
- Por otra parte, porque tenemos que hacer fácilmente comprensible el objetivo del proceso.
- Y, finalmente, porque la gente tiene que sentirse interpelada y motivada para participar en este proceso de la manera más amplia posible.

Si bien la definición de la estrategia y la



zehaztu eta zereginak zerrendatzea enpresa esleispendunaren ardura izango bada ere, komunikazio-plana udalarekin adostuta zehaztu eta garatuko da.

Enpresa esleispendunaren zereginak komunikazioaren alorrean honakoak izango dira:

- Komunikazioa proiektuaren barnean egituratu eta planifikatu beharko du; komunikazio-estrategia orokor bat sortu, Udalaren markari buruzko irizpideak jarraituta eta Udalaren komunikazio estrategiarekin bat eginda.
- Udal barruko zein kanpoko komunikazioa sustatu beharko ditu, xede-talde desberdinak kontuan hartuta. Horretarako, eta Udalaren laguntzarekin, proiektuaren garapen egokirako beharrezkoa den sare zabala egituratu beharko du: Errenteriako Udalarekin, elkarteekin, eragileekin eta herritarrekin.
- Egingo diren jarduerak, proiektua bera eta horren faseak komunikatzeko baliagarri izango diren euskarriak sortuko ditu.
- Proiektuari lotuta, elkarlanean arituko da Udaleko komunikazio arduradunekin, guztia koordinaioa eta ikuskarpen bateratua bermatuz.
- Protagonistek kontatzeko dutenari baliabideak eskaini beharko zaizkio eta produkzioaz arduratu, prozesua bideoz eta argazki bidez jaso, proiektuaren komunikazio zein dokumentazio eginkizunetarako.
- Prozesua eta emaitza jasotzen dituen sozializazio euskarria sortuko du. Interesgarria izan daiteke Errenteria 2040 ikus-entzunezko laburpen kualitatibo lantzea prozesuan parte hartu dutenen bizipenekin.

Edonola ere, komunikazio-ikuspegitik printzipio gidari batzuk kontuan har daitezkeen proposatzen dugu:

- Batetik, Errenteria 2040 dokumentu

relación de tareas para la consecución de los objetivos señalados será responsabilidad de la empresa adjudicataria, el plan de comunicación se definirá y desarrollará de acuerdo con el ayuntamiento.

Las labores a desarrollar por la empresa adjudicataria en el ámbito de la comunicación son las que siguen:

- Deberá planificar y estructurar la comunicación dentro del proyecto; generar una estrategia comunicativa general, utilizando la marca municipal y en concordancia con la estrategia de comunicación del Ayuntamiento.
- Deberá fomentar la comunicación interna y externa, teniendo en cuenta los diferentes grupos objetivo. Para ello, y con la colaboración del Ayuntamiento, deberá estructurar la amplia red necesaria para el adecuado desarrollo del proyecto: Ayuntamiento de Errenteria, asociaciones, agentes y ciudadanía.
- Generará los soportes necesarios para comunicar las actividades que se lleven a cabo, el proyecto en sí, y sus diversas fases.
- En relación con el proyecto colaborará con los responsables de comunicación del Ayuntamiento, garantizando la coordinación e inspección conjunta de todo ello.
- Deberá asignar recursos a lo que los protagonistas tengan que decir y deberá responsabilizarse de la producción recogiendo el proceso con vídeos y fotografías, tanto para la comunicación como para la documentación del proyecto.
- Generará un soporte socializador que recoja el proceso y el resultado. Puede ser interesante trabajar el resumen audiovisual cualitativo Errenteria 2040 con las vivencias de los participantes en el proceso.

En cualquier caso, proponemos que desde el punto de vista comunicativo se tengan en cuenta algunos principios rectores:

- Por un lado, que queremos que Errenteria



estrategiko bat baino gehiago izatea nahi dugula, lerrokatze ariketa bat dela. Ariketa bat, udala (ordezkari politiko zein teknikariak), eragileak eta herritarrak, elkarlanean gai izan daitezten etorkizun desiratu bat irudikatu eta etorkizun hori posible izan dadin pauso zehatzak diseinatzeko. Izan ere, ariketa hau elkarrekin egiteak aukera ematen baitigu, guztiok lerrokatu, eta guztiok elkarrekin irudikatutako etorkizunaren eragile bihurtzeko. Komunikazio estrategian honek presente egon beharko du: lerrokatze eta eragiletza hori sustatzeko logikak.

- Bestalde, egiten dugun oro da komunikazioa eta, beraz, prozesuaren baitan garatzen diren jardueren bidez, prozesuaren balioak islatu behar ditugu. Inklusiboak, kohesionatzaileak, eraikitzaileak, inspiratzaileak eta aktibatzaileak izango diren jarduerak garatzea izango dugu xede. Berrikuntza ongi-etorria izango da.

VI. ZEHATZAPEN TEKNIKOAK

Enpresa edo elkarte esleipendunak jarduera hauek gauzatzea aurreikusten da:

- Plegu hauetan jasotako zehaztapenen araberako egitasmoa definitzea.
- Prozesua aurrera eramateko beharrezko antolaketa eta egituraketa abian jarri eta dinamizatzea. Hala nola, prozesuaren diseinu, garapen eta jarraipenerako aurreikusitako guneak antolatu, dinamizatu eta euren artean koordinatzea, lanerako behar duten informazioa eta ikuspegia partaideen eskura jarritz.
- Prozesuak gauzatzeko beharrezkoak diren tresnak diseinatu eta aurrera eramatea.
- Herritarren aniztasuna aurreikusiz eta aintzat hartuz lan egitea, parte-hartzaile guztiak zilegi eta

2040 sea más que un documento estratégico, que sea un ejercicio de alineación. Una actividad en la que el ayuntamiento (representación político y técnica), los agentes y la ciudadanía puedan colaborar para imaginar un futuro deseado y diseñar los pasos concretos para que este sea posible. Porque la realización conjunta de este ejercicio nos permite alinearnos y convertirse en motor de un futuro compartido. Esto deberá estar presente en la estrategia comunicación: las lógicas para suscitar esa alineación y esa agencia.

- Por otra parte, la comunicación es todo lo que hacemos y, por tanto, las actividades que se desarrollan dentro del proceso deben reflejar los valores del proceso. Nuestro objetivo será desarrollar actividades inclusivas, cohesionadoras, constructivas, inspiradoras y activadoras. La innovación será bien recibida.

•

VI. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Se prevé que la adjudicataria realice las siguientes actividades.

- Definición de un proyecto siguiendo las especificaciones de este pliego.
- Poner en marcha y dinamizar la estructura y organización necesaria para realizar este proceso; por ejemplo, el diseño y la dinamización de los espacios creados para la coordinación y seguimiento del proceso, poniendo a disposición de quien participe la información y la visión necesaria para poder trabajar.
- El diseño y la puesta en marcha de las herramientas necesarias para llevar a cabo los procesos.
- Trabajar con la ciudadanía diversa y fomentar su participación, haciendo que las personas que



parte sentiaraziz.

- Lan-saioak eta prozesuaren ekimen desberdinak diseinatzea, dinamizatzea, ebaluatzea eta sistematizatzea.

- Agiri honen V. puntuaren zehazten diren komunikazio eginkizunak betetzea.

- Prozesuaren garapenerako interesekoa izan daitezkeen bestelako bilera edo gune gehigarritan parte hartzea, Udalak egoki joz gero.

Aipatutako lana burutzeko, adjudikazio-hartzaileak beharrezko langileak izendatuko ditu, proiektuaren garapenak beharrezko kalitatea eta emaitza izan ditzan eta ezarritako iraupenarekin (18 hilabete) eta epeetan bukatua egon dadin.

Entitate adjudikazio-hartzaileak esplizituki azaldu beharko du zein langilek gauzatuko duten lana, horien eskarmentua, proiektuan izango duten ardura/rola eta eskainiko dioten dedikazioa.

Entitate adjudikazio-hartzaileak VII. Puntuako Hizkuntza ofizialen inguruko exekuzio baldintzak, VIII. Exekuzio baldintza bereziak emakume eta gizonen berdintasun alorrean eta IX. Exekuzio baldintza bereziak kulturartekotasunaren alorrean ataletan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

Horrez gain, bere eguneroko lanean ahalegin berezia egingo du jatorri ezberdinetako herritarrak prozesuan era inklusiboan integratzen; eta arreta jarriko du edozein bazterketa (sozial, kultural zein genero arlokoa) eragin dezaketen jarrera zein planteamenduetan berauek ekidin ahal izateko.

Aintzat hartuko dira entitate edo enpresa adjudikazio-hartzaileak plan ezberdinen egikaritzeetan izandako esperientzia eta 10.000 biztanletik gorako herrietan lanketak burutu izana.

VII. HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Baldintza-agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharrekoak dira.

Errenteriako Udalak 'ERRETERIA 2040'
DOKUMENTU ESTRATEGIKOA OSATZEKO

participan se sientan legitimadas y parte del proceso.

- Diseño, dinamización, evaluación y sistematización de las sesiones de trabajo y las diversas actividades del proceso.

- Cumplir los requerimientos de comunicación recogidos en el punto V. de este documento.

- Participar en otras reuniones o espacios adicionales de interés para el desarrollo del proceso, si el Ayuntamiento lo considera oportuno.

Para la realización de dicho trabajo, la empresa adjudicataria designará al personal necesario para que el desarrollo del proyecto tenga la calidad y el resultado necesarios y esté finalizado con la duración establecida (18 meses) y en los plazos establecidos.

La entidad adjudicataria deberá explicitar el personal que va a llevar a cabo el trabajo, su experiencia, su responsabilidad/rol en el proyecto y su dedicación.

La adjudicataria deberá cumplir las condiciones explicitadas en los puntos VII. Condiciones lingüísticas durante la ejecución del contrato, VIII. Condiciones relativas a la igualdad entre mujeres y hombres y IX. Condiciones relativas a la diversidad cultural.

Además, en el trabajo cotidiano, hará un esfuerzo especial para integrar en el proceso de un modo inclusivo a que la ciudadanía con diversidad de orígenes; también prestará atención para evitar cualquier situación que pueda producir exclusión (social, cultural o de género).

Se tendrá en cuenta que la entidad o empresa adjudicataria tenga experiencia realizando planes y que estos se hayan realizado en poblaciones de más de 10.000 habitantes.

VII. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Las obligaciones establecidas en el pliego de condiciones se establecen como condiciones de ejecución, debiendo acreditarse en la ejecución del contrato.

El Ayuntamiento de Errenteria ha incluido en el pliego de condiciones técnicas para la contratación del



GOGOETA- PROZESUA DISEINATU ETA GARATZEKO LANAK kontratatze bala dntza tekniko en agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jaso du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko. Hori horrela, zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

DISEÑO Y DESARROLLO DEL PROCESO DE REFLEXIÓN PARA LA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO ESTRATÉGICO 'ERRETERIA 2040', los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato y el idioma en el que se realizarán las tareas para garantizar el derecho de los usuarios a la opción lingüística. Así, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutze izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetze konpromiso-orria (l. eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Erreterriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza

a) Competencia lingüística:

Las personas que durante la vigencia del contrato sean designadas por la empresa adjudicataria para realizar un trabajo en contacto directo con los usuarios deberán tener capacidad para desarrollar sus funciones en las dos lenguas oficiales.

La empresa suscribirá un Pliego de Compromiso (Anexo I) para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística, en el que se hará constar la contratación de personal con el nivel de competencia lingüística determinado en el pliego, a fin de garantizar en todo momento los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

La licitadora presentará en su oferta una relación de las personas que van a realizar el trabajo, con expresión del conocimiento del euskera de todas ellas.

En todo caso, si en el momento de la licitación el licitador no pudiera determinar la relación de personas que van a desarrollar el trabajo, si resultara adjudicatario, deberá nombrar a las personas que posean la competencia en euskera requerida en el plazo que se le otorgue para la constitución de la garantía con carácter previo a la adjudicación. El adjudicatario comunicará al Ayuntamiento de Erreterria la relación de dichas personas.

Si tras la contratación de la empresa se produjera una nueva incorporación o cambio de miembro de la misma, el adjudicatario informará previamente a la Administración contratante. Dicho personal deberá poseer también la competencia



gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (eranskina).

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonen C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute.

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarritasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar dute eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badu.

Herritarrek Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

- Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango

lingüística requerida. Lo mismo tendrá que hacer en caso de sustitución del personal contratado por subrogación.

En concreto en el presente contrato:

La prestación del servicio objeto del contrato requiere el trabajo en relación directa con los ciudadanos y, para su prestación con plenas garantías en las dos lenguas oficiales, el personal adscrito al contrato deberá poseer una competencia equivalente a los niveles de competencia recogidos en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo).

Las personas que realicen públicamente las funciones objeto del contrato tendrán un nivel de competencia equivalente al C1.

- Oral: deben tener capacidad para dar y pedir información, con absoluta corrección y fluidez, tanto en conversaciones presenciales como telefónicas
- Escrito: deben ser capaces de escribir cartas, resúmenes, documentos internos de los expedientes, etc. con toda corrección gramatical.

b) Idioma de servicio

A través de este servicio el Ayuntamiento quiere complementar el esfuerzo que viene realizando en los últimos años para incrementar el uso del euskera. Así, la empresa adjudicataria prestará el servicio en condiciones similares a las que proporcionaría el Ayuntamiento de Errenteria. Las funciones que constituyen el objeto del contrato se realizarán en las dos lenguas oficiales, siempre que las características propias del servicio no exijan su realización en otra u otras lenguas.

El Ayuntamiento pregunta en qué idioma quieren tener estos contactos cuando las personas se ponen en contacto con el Ayuntamiento. La empresa adjudicataria tendrá en cuenta la opción lingüística de la ciudadanía y actuará en el desempeño de sus funciones de la siguiente manera:

Relación oral:

- Con la ciudadanía en general: la primera atención oral, tanto presencial como telefónica, a las personas usuarias del servicio será en



da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:
 - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoeekin
 - langileekin: euskaraz
- Bilerak, hitzaldiak, aurkezpenak, eztabaidak, prestakuntza saioak,... herriko eragileekin: ekintzaren hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:
 - parte hartuko duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira
 - bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da
 - euskaraz eginez gero partaide guztien ulermen bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...)

Idatzizko harremana: parte-hartzaileentzako agiri eta komunikazio guztiak (inprimakiak, oharak, deialdiak, ordutegiak...) zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako B atalean adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

c) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak irizpide hurrenkera honen arabera erredaktatuko ditu:

euskera. En esa primera relación les informará de su derecho a la elección de idioma y en la siguiente actividad actuarán según su opción lingüística. El usuario podrá ejercer el derecho de opción en cualquier momento.

- Con los representantes municipales:
 - en euskera con los representantes políticos municipales que lo deseen
 - empleados: en euskera
- Reuniones, conferencias, presentaciones, debates, sesiones de formación... con los agentes de la localidad: se acordará cómo se gestionará el uso de las lenguas oficiales al inicio de la acción y:
 - cuando todos los miembros participantes sean vascoparlantes, las reuniones se celebrarán en euskera
 - cuando esté garantizado el nivel de comprensión de los asistentes a la reunión, se hará preferentemente en euskera
 - cuando no sea posible garantizar la comprensión de todos los participantes en euskera, se promoverá la presencia mínima del euskera mediante la ayuda de soportes (información escrita, presentaciones ppt,...)

Relación escrita: la empresa creará y tramitará todos los documentos y comunicaciones (impresos, avisos, convocatorias, horarios...) para los participantes, así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación en euskera o en bilingüe, siguiendo criterios similares a los expresados en el apartado B para las relaciones orales.

c) Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará los rótulos, señales, avisos, carteles y demás comunicaciones generales que orienten al público en la prestación del servicio, de acuerdo con el siguiente orden de criterios:



- Mezuak piktograma bidez egingo ditu.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo ditu, euskarari lehentasuna emanaz, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) euskaraz/bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

Dokumentuen izaera publiko denean edo Batzorde informatzaileetan kontratatutako zerbitzuaren inguruko azalpenak ematea den kasuetan, elebitan aurkeztuko dira.

Barne erabilerako eta lanaren antolaketako plangintzak, zirriborroak eta laneko dokumentuak euskaraz edo ele bitan aurkeztu ahal izango dira.

Baldintza agiri honetan definitu diren idatzizko entregagaiak elebitan aurkeztu beharko dira.

Informazioaren Gizartea departamentuak departamentuak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatze elkarriketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatze asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazoren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarriketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatze salbuetsitako kasuak.

- Realizará los mensajes mediante pictograma.
- Cuando no pueda realizarse mediante pictograma, lo hará en euskera en palabras de similar grafía en euskera y castellano, o en palabras de amplia difusión (ayuntamiento, casa de cultura,...).
- Cuando los casos anteriores sean imposibles, los mantendrá en bilingüe, dando prioridad al euskera, de acuerdo con el Ayuntamiento.

d) Documentación a presentar a la Administración

Los documentos elaborados y entregados al Ayuntamiento durante el contrato (estudios, informes, proyectos, presupuestos, facturas y otros documentos) se redactarán en euskera/ambas lenguas oficiales.

Cuando la naturaleza de los documentos sea pública o se trate de dar explicaciones en las Comisiones Informativas sobre el servicio contratado, se presentarán en bilingüe.

Los planes, borradores y documentos de trabajo de uso interno y organización del trabajo podrán presentarse en euskera o en bilingüe.

Los entregables escritos definidos en este pliego deberán presentarse en bilingüe.

El departamento de Sociedad de la Información pondrá en contacto a la empresa adjudicataria y al departamento de Política Lingüística Municipal con el fin de que realice una entrevista de acreditación de la competencia en euskera a los trabajadores que vayan a ser expuestos al público, a fin de comprobar si pueden ofrecer el servicio en las dos lenguas oficiales con garantías. En caso de presentar alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas, no será necesario realizar la entrevista. Asimismo, de acuerdo con el Decreto 47/2012, de 3 de abril, se tendrán en cuenta los estudios oficiales realizados en euskera y se tendrán en cuenta los supuestos exceptuados de la acreditación del nivel de euskera mediante títulos y certificados lingüísticos.



Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordeztuko eskatuko zaio enpresari.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoan agiritan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

VIII. EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNAREN ALORREAN

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. atalean.

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

- Eusko Legebiltzarreko 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, Emakumeen eta Gizonen arteko

por la Política Lingüística Municipal con el personal que preste sus servicios ante el público y tendrá lugar en el plazo máximo de quince días desde el inicio de la prestación.

El Departamento de Política Lingüística Municipal emitirá un informe sobre la capacitación lingüística de todo el personal entrevistado. Para continuar con la prestación pública del servicio es imprescindible contar con el informe favorable de la Política Lingüística Municipal. Si en el transcurso de la entrevista no se acredita la aptitud necesaria para el desempeño bilingüe de las funciones públicas, se solicitará a la empresa la sustitución del trabajador.

Si durante la prestación del servicio, y en base al seguimiento lingüístico del servicio realizado, el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en los pliegos de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento resultante de las infracciones (conclusión del contrato o imposición de penalizaciones, según proceda).

VIII. CONDICIONES RELATIVAS A LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley Orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan al presente contrato condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

- Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de



Berdintasun Eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

- Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.
- 250 langiletik gorako enpresek egiaztatu egin beharko dute emakumeen eta gizonen arteko Berdintasunerako Plana diseinatu eta benetan aplikatu dutela, 3/2007 Legean, martxoaren 22koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasun Eragingarrirakoan, ezarritakoari jarraiki.
- Enpresa esleipendunaren plantilarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldadak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan segurtasuna eta osasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua.
- Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:
- Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izan behar dute.
- Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziakoen % 40 gutxienez emakumeek bete behar dute.

IX. EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK KULTUR ANIZTASUNAREN ALORREAN

- Kartel, eskuorri, erabiltzen diren irudi grafikoetan eta materialetan kultur aniztasuna islatzea

marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres.

- Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.
- Las empresas con plantilla superior a 250 personas, deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.
- Se garantizará la aplicación del principio de igualdad de mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.
- El Ayuntamiento recomendará a la empresa que en nuevas contrataciones aplique los siguientes criterios:
- Al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres.
- Al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria deberán estar ocupados por mujeres.

IX. CONDICIONES RELATIVAS A LA DIVERSIDAD CULTURAL

- En los carteles, folletos, imágenes gráficas o materiales utilizados deberá reflejarse la diversidad



estereotipo eta topikoetan erori gabe.

- Egiten diren ekintzetan herrira iritsi berriak diren edo/eta bestelako jatorria dutenen parte-hartzea sustatzea lan hori burutzen duten elkarteekin elkarlanean.

- Jarrera xenofoboak, diskriminatzaileak eta arrazistak ekiditea.

- Parte-hartzaileei dagokienean herriko aniztasuna kontuan hartzea: jatorria, jaiolekua edota kultura komunitateak izan ditzaketen aniztasunak kontuan harturik.

X. KONTRATUAREN IRAUPENA

Gogoeta estrategikoa burutzeko epea gehienez hemezortzi (18) hilabetekoa izango da adjudikazioaren jakinarazpena egiten denetik. Plana 2024-2025 urteetan zehar garatuko da.

Lanak kontratua sinatzean hasiko dira. Lizitatzailerik lizitazioan aurkeztutako eskaintzetan lanen programazioa aurkeztu beharko dute, beren kronograma azalduta.

Kontratua amaituko da gogoeta estrategikoaren prozesuaren memoria-dokumentua onartzen denean.

XI. ENTREGATZEKO MATERIALAK

Prozesuan zehar sortuko den materiala Udalari entregatuko zaio. Hala nola, fase bakoitzaren amaieran, fasearen azalpen deskriptiboa, eta fase horren emaitza jasotzen den dokumentua entregatuko da. Horretaz gain, prozesuko hainbat eragileei aurkezteko material egokitua ere aurkeztuko da.

Hona hemen prozesuan zehar sortuko materialen zerrenda:

Lehen fasean:

- Prozesuaren diseinua zehaztuta eta kronograma osatuta.

Bigarren fasean:

- Diagnostikoaren, egungo errealitatean irakurketaren dokumentua eta erronka berriak.

Hirugarren fasean:

- Plan estrategiko berriaren erronkak eta lan ardatzak jasotzen dituen dokumentua. Lan-

cultural sin caer en estereotipos y tópicos.

- Se promoverá la participación en la actividades de personas recién llegadas al municipio o de diversa procedencia, en colaboración con las asociaciones que la realicen.

- Evitar actitudes xenófobas, discriminatorias y racistas.

- Tener en cuenta la diversidad del municipio para seleccionar los participantes: diversidad de origen, lugar de nacimiento o comunidad cultural.

IX. DURACIÓN DEL CONTRATO

El plazo máximo para la ejecución del proceso de reflexión estratégico será de dieciocho (18) meses desde la notificación de la adjudicación. El plan se desarrollará en los años 2024-2025.

Los trabajos comenzarán a la firma del contrato. Las entidades licitadoras deberán presentar en sus ofertas una programación con un cronograma explicativo.

El contrato finalizará cuando se apruebe el documento de memoria del proceso de reflexión estratégica

XI. MATERIALES A ENTREGAR

Deberán entregarse al Ayuntamiento los materiales generados durante el proceso. Por ejemplo, se entregarán los documentos que recojan la explicación descriptiva y los resultados de cada fase, al finalizar la misma. Además de eso, también se presentarán materiales adaptados para la presentación a diversos agentes del proceso.

He aquí una lista de los materiales que se generarán durante el proceso.

En la primera fase:

- Diseño definido del proceso y cronograma completo.

En la segunda fase:

- Documento de diagnóstico y lectura en la realidad actual y nuevos retos.

En la tercera fase:

- Documento que recoge los retos y ejes de trabajo del nuevo plan estratégico. Conjunto de



ardatz horiek garatzeko proiektu eta proposamenen multzoa.

- Planaren gobernanzarako tresnak eta proposamenak biltzen dituen dokumentua. (ebaluazio sistema, jarraipenerako tresnak...)

proyectos y propuestas para el desarrollo de estos ejes de trabajo.

- Documento con los instrumentos y propuestas de gobernanza del Plan. (sistema de evaluación, herramientas de seguimiento...)

Laugarren fasean:

- Esperientziaren sistematizazio dokumentua
- Prozesuaren memoria orokorra

En la cuarta fase:

- Documento de sistematización de la experiencia
- La memoria general del proceso

Aipatutako entregagaiei gehitu beharko zaizkie dokumentu honen V. puntuan aipatutako komunikazio-materialak.

Aipatutako dokumentuak euskaraz eta gazteleraz, euskarri informatikoan eta papereko launa ale (DIN-A 4) formatuan aurkeztuko zaizkio Errenteriako Udalari.

A los entregables mencionados habrá de añadirse los materiales comunicativos mencionados en el punto V. de este documento.

Los mencionados documentos se presentarán ante el Ayuntamiento de Errenteria en euskara y castellano, en formato informático y en cuatro copias en papel (DIN-A 4)

Errenterian, sinaduraren datan

Komunikazioa eta Herritarren Parte-hartzea
teknikaria.

Técnico de Comunicación y Participación
Ciudadana

Stua. / Fdo.: Mikel Goñi



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2024OZER0002-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Sinatzailea 1 / Firmante 1: MIKEL GOÑI LARREA - 44155758J
Técnico de Comunicación
Data / Fecha: 2024/05/27 14:00:54